

O V E R E E N K O M S T

TUSSEN

DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

EN

DE RWANDESE REPUBLIEK

AANGAANDE

DE WEDERZIJDSE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande akkoorden,

en

de Regering van de Rwandese Republiek,

VERLANGEND gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen, en in het bijzonder voor de investeringen die gedaan worden door ingezetenen van één Contracterende Partij op het grondgebied van de andere Contracterende Partij,

ERKENNEND dat de wederzijdse aanmoediging en bescherming van dergelijke investeringen een stimulerende uitwerking kunnen hebben op private economische initiatieven, alsmede op de verhoging van de economische welvaart op het grondgebied van de Contracterende Partijen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van 'deze overeenkomst :

1. Beduidt de term "onderdanen" :
 - a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysische persoon die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving als burger van België of Luxemburg beschouwd wordt;
 - b) voor wat Rwanda betreft, elke fysische persoon die volgens de Rwandese wetgeving als burger van de Rwandese Republiek beschouwd wordt.

2. Beduidt de term "vennootschap" :
 - a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Unie aangaat, elke rechtspersoon naar privaatsrecht, die opgericht werd overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg;
 - b) voor wat de Rwandese Republiek betreft, elke rechtspersoon naar privaatsrecht, die opgericht werd overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in Rwanda, en die zijn zetel heeft in Rwanda.

3. Beduidt de term "investeringen" elke rechtstreekse of onrechtstreekse bijdrage, op middellange of lange termijn, onder de vorm van materiële of immateriële inbrengen die de ontwikkeling van een economische activiteit tot doel hebben, dewelke erkend wordt als zijnde van nationaal belang op de datum van de bijdrage, krachtens de wetten van de Staat op wiens grondgebied deze inbrengen verwezenlijkt werden.

ARTIKEL 2

Aanmoediging van investeringen

Elke Contracterende Partij laat op haar grondgebied, in overeenstemming met haar wetgeving, investeringen toe door fysieke personen'of rechtspersonen naar privaat recht, en ze moedigt deze investeringen aan.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen gedaan door fysische personen of rechtspersonen naar privaat recht van één Contracterende Partij, genieten van een rechtvaardige en billijke behandeling op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.
2. Mits eerbiediging van de wetten en reglementen die van kracht zijn, genieten deze investeringen van voortdurende bescherming en veiligheid, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatorische maatregel, die naar recht of in feite, hun beheer, hun onderhoud, hun gebruik, hun genot of hun vereffening, zou kunnen belemmeren.
3. Geen enkele bepaling van deze overeenkomst kan de Contracterende Partijen beletten om specifieke regelingen te treffen met een bepaalde investeerder, op basis van de eigen wetgeving van elke Contracterende Partij, inzonderheid op basis van de Investeringscode voor wat Rwanda aangaat.
4. De behandeling en bescherming die gewaarborgd worden in paragrafen 1 en 2 van dit artikel, zullen op zijn minst gelijk zijn aan deze waarvan fysische personen of rechtspersonen naar privaat recht van een derde Staat genieten.
5. De behandeling en bescherming vermeld in paragraaf 4 van dit artikel, zullen nochtans niet de voorrechten omvatten die door één van de Contracterende Partijen zullen kunnen toegekend worden, krachtens akkoorden afgesloten in het raam van haar deelname aan een internationale organisatie met regionaal karakter, een vrijhandelszone, een douaneunie of een gemeenschappelijke markt. Ze zullen evenmin voordelen omvatten die door één van de Contracterende Partijen zullen kunnen verleend worden aan een aangrenzend land of aan een derde ontwikkelingsland.

Worden inzonderheid beschouwd als investeringen in de zin van deze overeenkomst

- a) roerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, inpandgevingen, zakelijke waarborgen;
- b) obligaties, aandelen en maatschappelijke deelbewijzen, alsmede alle andere vormen van deelneming in'vennootschappen;
- c)** schuldvorderingen en rechten op alle Prestaties die een economische waarde hebben;
- d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methoden, handelsmerken en goodwill;
- e) concessies naar publiek recht of contractuele concessies, met inbegrip van concessies voor landbouwonderzoek, het delven of het exploiteren van natuurlijke hulpbronnen.

Geen enkele wijziging van de vorm waarin de goederen geïnvesteerd werden zal hun classificatie aantasten als "investeringen" in de zin van deze overeenkomst.

De investeringen die gerealiseerd werden vóór de inwerkingtreding van deze overeenkomst, vallen niet onder toepassing van deze akte.

ARTIKEL 4

Eigendomsberovende en -beperkende maatregelen

1. Elke Contracterende Partij verbindt zich ertoe geen enkele eigendomsberovende of -beperkende maatregel te nemen met betrekking tot investeringen die op haar grondgebied gesitueerd zijn.
2. Indien imperatieve van openbaar nut een afwijking van paragraaf 1 moesten noodzakelijk maken, zodat dergelijke maatregelen bij uitzondering moesten genomen worden, dienen de volgende voorwaarden vervuld te worden :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een wettelijke procedure;
 - b) ze zijn niet discriminatorisch;
 - c) ze gaan gepaard met bepalingen die de betaling voorzien van een adequate en effectieve vergoeding.
3. Behoudens bewijs van het tegendeel door de tegenpartij, vertegenwoordigt de vergoeding die bepaald wordt in paragraaf 2 van dit artikel, de verkoopwaarde van de investeringen op de vooravond van de dag waarop de maatregelen genomen worden, of in voorkomend geval, op de vooravond van de dag waarop bedoelde maatregelen openbaar gemaakt werden.
4. Indien een Contracterende Partij bezittingen onteigent van een vennootschap die gevestigd is op haar grondgebied en waarvan fysische personen of rechtspersonen naar privaat recht van de andere Contracterende Partij aandelen bezitten, dan zal de eerstgenoemde Contracterende Partij, de bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel toepassen op de fysische personen of rechtspersonen naar privaat recht van de andere Contracterende Partij, die eigenaar zijn van deze aandelen.

ARTIKEL 5

Transfers

1. Met betrekking tot op haar grondgebied gedane investeringen, waarborgt elke Contracterende Partij ten gunste van investeerders van de andere Contracterende Partij, de vrije transfer van hun tegoeden en inzonderheid maar niet uitsluitend van :
 - a) de inkomsten van investeringen, royalty's;
 - b) de geldsommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze werden aangegaan;
 - c) de opbrengsten van inning van schuldvorderingen, van de totale of gedeeltelijke liquidatie van investeringen;
 - d) vergoedingen die betaald werden in uitvoering van artikel 4.

2. Elke Contracterende Partij zal de vereiste toelatingen verlenen om de uitvoering van de transfers te verzekeren, en dit zonder taksen noch andere onkosten dan de gebruikelijke bankkosten.

ARTIKEL 6

Wisselkoersen

1. De in artikelen 4 en 5 bedoelde transfers, geschieden volgens de wisselkoers die van toepassing is op de datum van transfer, krachtens de geldende wisselreglementering in het land dat de transfers verricht en rekening houdende met de gebruikelijke taksen en onkosten.
2. Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan degene die toegestaan worden aan fysieke personen of rechtspersonen naar privaatsrecht, die tot derde landen behoren, ondermeer krachtens specifieke verbintenissen die vervat zijn in akkoorden of om het even welke regelingen, die afgesloten werden inzake protectie van investeringen.

ARTIKEL 7

Subrogatie

1. Indien één van de Contracterende Partijen of een openbare instelling van deze Partij, krachtens een waarborg die gegeven werd voor een investering, betalingen verricht aan haar eigen onderdanen, dan erkent de andere Contracterende Partij het recht van de eerste Partij of van de betrokken openbare instelling, om bij wijze van subrogatie de rechten en vorderingen van haar eigen onderdanen uit te oefenen en te doen gelden.
2. Zulke betalingen, verricht door een Contracterende Partij of een openbare instelling van deze Partij, tasten geenszins het recht aan van de onderdanen van deze Partij om een procedure in te stellen vóór het Internationaal Centrum voor de Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig artikel 10 van deze overeenkomst, noch het recht van deze onderdanen om dergelijke procedure voort te zetten tot de regeling van het geschil.

ARTIKEL 8

Andere verbintenissen

Onverminderd de andere bepalingen van deze overeenkomst, worden alle investeringen beheerst door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de Contracterende Partij waar de investeringen zullen gedaan zijn.

Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan de gunstigere behandeling die de wetgevende en reglementaire bepalingen van de Staat op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, aan de investeringen zouden voorbehouden.

ARTIKEL 9

Bijzondere akkoorden

De investeringen, gedaan krachtens een bijzonder akkoord tussen één van de Contracterende Partijen en de investeerders van de andere Partij, worden beheerst door de bepalingen van deze overeenkomst én van bedoeld bijzonder akkoord. Er wordt overeengekomen dat geen enkel bijzonder akkoord in tegenspraak zal kunnen zijn met de bepalingen van deze overeenkomst.

ARTIKEL 10

Verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen

1. Elk geschil met betrekking tot investeringen tussen één van de Contracterende Partijen en een investeerder van de andere Contracterende Partij zal, in de mate van het mogelijke, op minnelijke wijze geregeld worden tussen de Partijen bij het geschil.
2. Dergelijk geschil behoort tot de bevoegdheid van de interne jurisdicties van het land waar de investering zal gedaan geweest zijn.
3. Indien dergelijk geschil tussen een investeerder van één Contracterende Partij én de andere Contracterende Partij; geen behoorlijke regeling moest vinden na de uitputting van de administratieve en gerechtelijke rechtsmiddelen, opengesteld door de wetgeving van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gerealiseerd werd, kennen de Contracterende Partijen aan elke Partij bij het geschil het recht toe om vóór het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen, overeenkomstig het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat voor ondertekening werd opengesteld te Washington op 18 maart 1965, de in dit Verdrag voorziene procedure in te stellen met het oog op de regeling van dit geschil door bemiddeling of arbitrage-

Met dit doel, geeft elke Contracterende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke instemming met de voorlegging van elk geschil aan het Centrum.

4. Nochtans zal de voorwaarde vermeld in paragraaf 3 van dit artikel aangaande de uitputting van de administratieve en gerechtelijke rechtsmiddelen, die opengesteld worden door de wetgeving van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gerealiseerd werd, niet meer kunnen ingeroepen worden door deze Partij tegenover de investeerder van de andere Partij, na een termijn van achttien maanden te rekenen van de schriftelijke notificatie, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum, door de investeerder van één van de Contracterende Partijen aan de andere Contracterende Partij.
5. Vanaf de instelling van de bemiddelings- of arbitrageprocedure, na verloop van de in paragraaf 4 bedoelde termijn van achttien maanden, zal elke Partij bij het investeringsgeschil alle vereiste maatregelen nemen met het oog op haar afstand van de gerechtelijke procedure die hangende is vóór de rechtbanken van het land waar de investering gedaan werd.
6. In alle gevallen zijn de toepasselijke regels op de bemiddeling of arbitrage, de nationale wet van de Contracterende Staat die Partij is bij het geschil, met inbegrip van de regels betreffende het conflictenrecht, de bepalingen van deze overeenkomst, alsmede de beginselen van internationaal recht die deze materie beheersen.
7. Elke Contracterende Partij verbindt zich ertoe om de beslissing uit te voeren die zal genomen worden door het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

ARTIKEL 11

Meest begunstigde Natie

Voor alle kwesties die geregeld worden door deze overeenkomst genieten de onderdanen of vennootschappen van beide Contracterende Partijen, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, van de behandeling van de meest begunstigde natie, onder voorbehoud van de uitzonderingen die voorzien worden in paragraaf 5 van artikel 3.

ARTIKEL 12

Interpretatiegeschillen tussen de Contracterende Partijen

1. Elk geschil tussen de Contracterende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst zal, voor zover dit mogelijk is, geregeld worden door een gemengde commissie, die samengesteld is uit vertegenwoordigers van beide Contracterende Partijen.
2. Indien dergelijk geschil niet kan geregeld worden door de in paragraaf 1 van dit artikel voorziene gemengde commissie binnen een termijn van zes maanden te rekenen vanaf de schriftelijke notificatie van één van de Contracterende Partijen, zal het onderworpen worden aan arbitrage, op verzoek van één van de Contracterende Partijen. Het arbitragegerecht (hierna genoemd "het gerecht") zal samengesteld zijn uit drie scheidsrechters, één daarvan aangeduid door elke Contracterende Partij en de derde, die Voorzitter zal zijn van het gerecht, benoemd bij onderlinge overeenkomst tussen de Contracterende Partijen,
3. Binnen twee maanden, te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, duidt elke Contracterende Partij een scheidsrechter aan, en binnen twee maanden na de aanduiding van de twee scheidsrechters, zullen de Contracterende Partijen een derde scheidsrechter aanwijzen.
4. Indien het gerecht niet samengesteld werd binnen de vier maanden te rekenen vanaf de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, zal iedere Contracterende Partij, bij gebreke van elke andere regeling, de Voorzitter van het Internationaal Hof van Justitie ertoe kunnen uitnodigen om de scheidsrechter of de scheidsrechters te benoemen die nog niet aangewezen werden.

Indien de Voorzitter onderdaan is van één Contracterende Partij en indien het hem onmogelijk is de benoeming te doen, zal de Vice-voorzitter ertoe kunnen uitgenodigd worden om hem te vervangen.

Indien de Vice-voorzitter onderdaan is van één Contracterende Partij en indien het hem niet mogelijk is de benoeming te doen, dan zal het oudste lid van het Internationaal Hof van Justitie, die geen onderdaan is van één Contracterende Partij, ertoe kunnen uitgenodigd worden om de nodige aanwijzingen te doen, en zó verder.

5. Het gerecht bepaalt zelf zijn procedureregels.
6. De beslissing van het gerecht is definitief, de Contracterende Partijen eerbiedigen de termen van de beslissing en ze onderwerpen zich daaraan.
7. Elke Contracterende Partij draagt de onkosten die verbonden zijn aan de aanduiding van zijn lid van het gerecht en aan zijn vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure.
De onkosten verbonden aan de aanwijzing van de Voorzitter en de andere onkosten zullen in gelijke delen gedragen worden door de Contracterende Partijen.
Het gerecht kan nochtans in zijn beslissing bepalen dat een groter aandeel van de onkosten gedragen wordt door één van de Contracterende Partijen en deze beslissing is bindend voor beide Partijen.

Inwerkingtreding en duur

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de twee Contracterende Partijen wederzijds de afwikkeling zullen genotificeerd hebben van de grondwettelijke procedures die in hun respectieve landen vereist zijn, en ze zal van kracht blijven gedurende een periode van vijf jaar.
Behalve wanneer' één van de Contracterende Partijen de beëindiging notificeert, ten minste zes maanden voor het verloop van de geldigheidsperiode, wordt deze overeenkomst stilzwijgend hernieuwd telkens voor een nieuwe periode van vijf jaar, terwijl elke Contracterende Partij zich het recht voorbehoudt om de overeenkomst op te zeggen bij middel van een notificatie, ten minste zes maanden voor de datum van verloop van de geldigheidsperiode.
2. Voor wat betreft de investeringen die gedaan werden vóór de datum van de beëindiging van deze overeenkomst, zullen bovenstaande artikels van deze overeenkomst van kracht blijven, voor een nieuwe periode van vijf jaar te rekenen vanaf deze datum.

Voor de Belgische-Luxemburgse
Economische Unie,

Voor de Regering van de Rwandese
Republiek,

Leo TINDEMANS.

François NGARUKIYINTWALI.